

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste).

Comitato scientifico

Lola Badía (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Barbara Greco (Università degli Studi di Torino), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino).

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi fronte n. 41 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

12 (2022)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La Rivista Italiana di Studi Catalani è patrocinata da:



© 2022

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (biblioteca.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-314-7

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

ORIANA SCARPATI	
<i>Dagli albori all' 'alba'. Un breve profilo di Costanzo Di Girolamo</i>	1
FERRAN CARBÓ	
<i>L'oda en la poesia de Vicent Andrés Estellés. Del panegíric a l'intertext i l'hipertext</i>	9
SIMONE CATTANEO	
<i>Francesc Trabal i Massimo Bontempelli: dues trajectòries heterodoxes que s'emmirallen trencant espills</i>	29
XAVIER HERNÁNDEZ I GARCIA	
<i>Text, música, dansa i imatge. La intermedialitat en "Maremar" de Dagoll Dagom</i>	63
VICENT J. ESCARTÍ	
<i>Frammenti biografici femminili nella "Crònica i Dietari del capellà d' Alfons el Magnànim"</i>	79
LAURA MATTIELLO	
<i>Poesia catalana e lusofilia in Italia con "Il libro dell'Amore" di Marco Antonio Canini</i>	99
ANNA CIOTTA	
<i>Perché Pepita Teixidor può dirsi una pittrice catalana modernista</i>	119

RECENSIONI

El monjo, l'historiador i l'editor. Homenatge a Josep Massot i Muntaner, coord. Jordi Manent, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Col·lecció Abat Oliba 133, 2021, 565 pp. (V. Orazi), pp. 153-155; *Història de la literatura catalana*, dirigida per Àlex Broch, vol. VII, *Literatura contemporània (III). Del 1922 al 1959*, direcció Jordi Castellanos i

Jordi Marrugat, Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2021, 743 pp. (X. Ferré Trill), pp. 156-159; *La mirada retornada. Estudis de literatura catalana contemporània en homenatge a Vicent Simbor*, a cura de Ferran Carbó, Ramon X. Rosselló i Josep Massot i Muntaner, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2021, 341 pp. (M. Ferrando Simón), pp. 160-163; Vicent Simbor Roig, *Al voltant de la narrativa catalana contemporània*, Pròleg de Ramon X. Rosselló, València - Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - PAM - Departament de Filologia Catalana, Biblioteca Manuel Sanchis Guarner 96, 2021, 441 pp. (V. Orazi), pp. 164-166; Vicent Simbor Roig, *La nació literaria de Joan Fuster*, València, Universitat de València, 2022, 195 pp. (V. Orazi), pp. 167-168; *Vincenzo Ferrer. Sermoni scelti*, traduzione italiana e note di Aniello Fratta, introduzione di Vicent J. Escartí, Roma, Aracne, 2018, 200 pp. (X. Escolano Marín), pp. 169-171; *Margarita Xirgu. En primera persona. Entrevistes i declaracions públiques*, edició a cura d'Aïda Ayats i Francesc Foguet, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2020, 473 pp. (V. Orazi), pp. 172-174; Eva Comas Arnal, *Afinar L'estil. La reescriptura de "La mort i la primavera" de Mercè Rodoreda a partir dels comentaris d'Armand Obiols*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans - Fundació Mercè Rodoreda, 2022, 235 pp. (C. Verza), pp. 175-178; Domènec de Bellmunt, *En defensa de la democràcia i la llibertat*, edició a cura de Josep Camps i Francesc Foguet, Juneda, Editorial Fonoll, Lo Plançó 22, 2021, 211 pp. (V. Orazi), pp. 179-180; *Jordi Teixidor i el teatre català contemporani*, edició a cura de Ramon Aran i Francesc Foguet, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans - Institut del Teatre, Treballs de la Societat Catalana de Llengua i Literatura 21, 145 pp. (V. Orazi), pp. 181-184; Maria Barbal, *Tandem*, traduzione italiana di Sara Cavarero, Milano, Astoria, 2022, 160 pp. (R. Contin), pp. 185-186; Manuel Molins, *Teatre complet*, 3, València, Institució Alfons el Magnànim - Centre Valencià d'Estudis i d'Investigació, 2021, 1169 pp. (V. Orazi), pp. 187-189; VV.AA., *En Procés*, estudi edició i notes de Veronica Orazi, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Biblioteca Serra d'Or 522, 2022, 124 pp. (K. Darici), pp. 190-193; August Bover, *El contagi*, pròleg d'Antoni Trilla, il·lustracions d'Alba Gàmitz, Barcelona, Edicions Saldonar, 2021, 62 pp. e August Bover, *Tutti frutti*, Palma de Mallorca, Edicions Documenta Balear, 2021, 170 pp. (V. Orazi), pp. 194-197; AA.VV., *microteatro spagnolo e catalano al tempo della pandemia*, studio, edizione e note di Veronica Orazi, Torino, Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, QuadRi – Quaderni di

RiCOGNIZIONI XII, 2022, 210 pp. (B. Greco), pp. 198-201; *Del teatre de l'absurd als nous paradigmes performatius*, edició d'Isabel Marcillas-Piquer i Gabriel Sansano, Lleida, Punctum, Escenes Europees 3, 2022, 270 pp. (V. Orazi), pp. 202-205; Eloi Bellés, Paula Marqués Hernández, Júlia Ojeda Caba, Míriam Ruiz-Ruano, eds., *Teixir xarxa, fer camí. Aportacions presents al futur de la catalanística*, Lleida, Punctum, 2021, 455 pp. (I. Lo Giudice), pp. 206-209.

Margarita Xirgu. En primera persona. Entrevistes i declaracions públiques, edició a cura d'Aïda Ayats i Francesc Foguet, Barcelona, Genralitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2020, 473 pp.

Veronica ORAZI
Università degli Studi di Torino

Questa preziosissima raccolta offre al lettore una ricca messe di testi che rimandano a interviste e dichiarazioni pubbliche rilasciate dall'attrice Margarita Xirgu (1888-1969) dal 1910 al 1962. Si tratta di una novantina di attestazioni di grande interesse, tanto per gli studiosi e gli addetti ai lavori dell'ambito teatrale come per il lettore erudito o anche semplicemente curioso.

Il volume si apre con una *Presentació* (pp. 9-15) dei curatori. I testi sono suddivisi in due sezioni, la prima, dal titolo significativo *La forja d'una gran actriu (Europa, 1910-1936)* (pp. 19-231), contiene 58 testimonianze; la seconda, intitolata *La consolidació d'un mite teatral (Amèrica, 1936-1962)* (pp. 233-449) raccoglie i restanti 35 testi. Chiudono questo tomo ponderoso, per estensione e per densità di contenuti, la *Cronologia* (pp. 451-463) e un *Annex* (*Gente. Margarita Xirgu / Àngel Zúñiga*, pp. 467-473) che riproduce l'articolo commemorativo di Àngel Zúñiga, ispirato a una conversazione con l'attrice (Città del Messico, 1957), pubblicata sulla rivista «Destino», in due puntate, nel n. 2174 (del 7-13 giugno 1979, p. 50) e nel n. 2175 (del 14-20 giugno 1979, p. 49).

Nella *Presentació*, i Francesc Foguet e Aïda Ayats sottolineano opportunamente il profilo universale della grande attrice catalana, ripercorrendone in una densa sintesi la storia: dalle prime esperienze teatrali, quando era ancora una bambina, nei teatri amatoriali dei quartieri operai dei primi del '900, al debutto professionale, all'età di diciotto anni, in *Mar i cel* di Àngel Guimerà al Teatro Romea di Barcellona, che la portò in brevissimo tempo a diventare l'interprete di spicco del panorama drammaturgico catalano del tempo. Una prima tournée in America Latina nel 1913 e il debutto madrilenno del 1914 la consacrano come attrice di grande levatura anche sulla scena spagnola. Nel 1936, prima dello scoppio della guerra Civile, parte per un'altra tournée americana che, una volta iniziato il conflitto fratricida, si trasforma in esilio. Da allora, diventa il punto di riferimento indiscutibile del teatro cileno, argentino e uruguayano.

La Xirgu fu senz'altro una delle attrici più audaci e innovative della sua epoca, sia sulla scena catalana di inizio del secolo scorso sia di quella

spagnola degli anni '20 e '30 sia, ancora, su quella latino-americana dei decenni successivi. La sua traiettoria di attrice, regista, impresaria e pedagoga è stata confermata da ricerche e pubblicazioni recenti, come l'edizione dell'*Epistorario* (2019) e, sicuramente, le novantatré interviste inedite raccolte nel volume recensito, rilasciate a quotidiani e riviste catalane, spagnole e latino-americane, che riverberano per il lettore attuale la sua voce potente e unica. Tutte costituiscono un contributo inestimabile per la ricostruzione e la precisazione di aspetti relativi alla biografia di questa attrice divenuta un vero e proprio mito, ma anche al suo carattere, alla sua vocazione artistica. Ne emerge la dedizione assoluta al teatro, la vocazione indomabile di questa lavoratrice instancabile e volitiva, in grado di far fronte a difficoltà e avversità. Tutto ciò grazie, inizialmente, alla versatilità, all'intuizione e all'audacia e, in seguito, all'esperienza, alla capacità di rinnovare e dinamizzare il proprio repertorio, di sorprendere il pubblico e toccarne le corde più intime. I curatori riflettono bene il carattere di Xirgu, quando affermano nella Presentazione che «no es deixava acovardit per nungú i, dona de caràcter, sabia imposar-se quan calia» (p. 10).

Consapevole delle difficoltà che presentava il mondo del teatro e della sua feroce competitività, Xirgu riesce a stringere rapporti che si concretizzano in vere e proprie alleanze, con drammaturghi del calibro di Guimerà, Benavente, Galdós, Lorca, Casona, per menzionarne solo alcuni. Non si fa tentare dal cinema, convinta che esso sia incapace di trasmettere la naturalezza e l'emotività che emana da uno spettacolo teatrale.

Come interprete, come regista e come impresaria teatrale, Xirgu sa creare un repertorio eclettico e cosmopolita di altissima qualità, combinato con proposte più convenzionali che permettono di fidelizzare il pubblico e, al tempo stesso, offrirgli i testi e gli autori più innovativi del momento. In seguito, quando inizia a dedicarsi a insegnare interpretazione e a lavorare come direttrice di scena della Comedia Nacional de Uruguay, continua a essere assolutamente esigente e inculca agli allievi e agli attori che dirige la passione, la professionalità e la dedizione assoluta al teatro, che per lei coincide con la vocazione totalizzante che le ispira sacrifici di ogni genere.

Oltre a tutto ciò, però, da questi testi emerge un aspetto ancora poco noto, ossia, l'impegno civile di Xirgu che, in base ad alcune dichiarazioni pubbliche, scopriamo che aveva assunto posizioni chiaramente progressiste, di giustizia e solidarietà sociale, a favore dei più deboli e umili. Inoltre, si esprime a favore del suffragio femminile. Naturalmente, le interviste e le dichiarazioni pubbliche editate nel volume confermano il posizionamento politico di Xirgu a favore della Repubblica e della democrazia, contro il fascismo spagnolo e la sua guerra devastante, le cui ricadute pesano ancora

oggi sul Paese e sulla popolazione. Nel suo esilio obbligato, diviene una sorta di ambasciatrice culturale della democrazia spagnola.

Anche l'attaccamento per il paese di origine, per la terra natale, è un altro tratto che emerge con forza dalle interviste. In America Latina, l'attrice stabilisce contatti, stringe rapporti e collabora con l'esilio repubblicano catalano del 1939 e assume la Presidenza della Delegazione Uruguaiana della Generalitat de Catalunya in esilio.

Dalle sue dichiarazioni affiora anche il contesto dell'epoca e dei diversi ambienti in cui vive e lavora: Barcellona, Madrid, Buenos Aires, Santiago del Cile, Montevideo, La Havana, Città del Messico, Lima, ecc., così come l'atmosfera di pregiudizio – morale, estetico, politico – con cui si trovò a fare i conti: si ricordi, per esempio, che la prima di alcuni suoi spettacolo fu proibita dalle autorità locali, come nel caso della *Salomé* di Wilde, presentata a Barcellona nel 1910, o de *El Malentendido* di Camus, allestita a Buenos Aires nel 1949; né vanno dimenticati i duri e costanti attacchi della destra spagnola contro questa artista repubblicana.

Insomma, queste interviste e dichiarazioni pubbliche apparse sulla stampa catalana, spagnola e latino-americana riflettono mezzo secolo dell'attivissima vita artistica di Xirgu. I curatori presentano i pezzi ordinati cronologicamente, nei due grandi blocchi cui si faceva riferimento in apertura: una prima parte che riguarda gli anni 1910-1936 e una seconda parte che comprende il periodo 1936-1962, che corrispondono ad altrettante tappe della traiettoria artistica di Xirgu, quella europea e quella americana, separate dal nefasto spartiacque dello scoppio della guerra. Nella prima parte si assiste alla nascita e al consolidamento della figura di una grande attrice, che nulla ha da invidiare alle colleghe coeve, come Bernhardt, Duse, Guerrero; nella seconda risulta evidente il progressivo profilarsi del mito Xirgu, la condizione di musa lorchiana e di sostenitrice della democrazia e della libertà.

Un volume chiave, fondamentale per studiare a capire a fondo questa figura eccezionale.